

DE Betriebsanleitung
EN Manual
RU РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

RUND- UND RECHTECKBALLENZANGE
ROUND- and RECTANGLE BALE GRAPPLE
Захват для круглых и прямоугольных тюков

Kontakt / Contact:

Bressel und Lade Maschinenbau GmbH
Hauptstr. 21
D-27374 Visselhövede
GERMANY

Tel.: 0049 (0)4262 / 9547-0
Fax: 0049 (0)4262 / 9547-70

Bressel und Lade
Maschinenbau GmbH



E-Mail: info@bressel-lade.de
www.bressel-lade.de

DE - Wir beglückwünschen Sie zum Kauf eines Bressel und Lade Anbaugerätes.
Unsere Produkte zeichnen sich durch hohe Qualität und hohen Sicherheitsstandard aus.
EN - *Thank you very much for purchasing one of our Bressel und Lade attachments.*
Our products are characterized by their premium quality and high safety standards.
RU - *Поздравляем вас с покупкой навесного орудия производства компании Bressel und Lade.*
Наша продукция отличается превосходным качеством и высоким уровнем безопасности.



DE - **Zu Ihrer eigenen Sicherheit**, lesen Sie sich diese Betriebsanleitung, vor dem ersten Gebrauch der Maschine, sorgfältig durch!
EN - **For your own safety**, please read these operating instructions carefully before commissioning the attachment.
RU - **В целях вашей собственной безопасности** перед первым использованием машины внимательно прочитайте настоящее руководство по эксплуатации!

DE - Die Bressel und Lade Maschinenbau GmbH ist ständig bemüht ihre Produkte zu verbessern und weiterzuentwickeln. Deshalb sind Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Dokumentation vorbehalten.

Ein Anspruch auf Änderung der bereits gelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.
Technische Angaben. Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

EN - *The company Bressel und Lade Maschinenbau GmbH is always working on improvements and new developments for their products.*
There can be changings in the images and descriptions in this documentation.

A right to change the already delivered machines cannot be derived. Technical specifications, dimensions and weights are non-binding.
Errors exepcted!

RU - *Компания Bressel und Lade Maschinenbau GmbH постоянно прилагает усилия для усовершенствования и модернизации своих изделий. Поэтому компания оставляет за собой право на внесение изменений в изображения и описания, содержащиеся в настоящей документации.*

Данные изменения и описания не могут быть основанием для требования модификации уже поставленных машин.
Технические данные. Приведенные значения размеров и веса являются ориентировочными. Отсутствие ошибок не гарантируется.

DE - Inhaltsverzeichnis:

1. Hinweise zur bestimmungsgemäßen Verwendung
2. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit und Unfallverhütung
3. Allgemeine Hinweise zur Inbetriebnahme
4. Allgemeine Hinweise zur Wartung und Pflege
5. Gewährleistung
6. Ergänzende Hinweise zum jeweiligen Anbauwerkzeug, sowie Gerätebeschreibung
Ausstattungsoptionen
Anlage: EG – Konformitätserklärung

EN - Table of Contents:

7. Notes regarding proper use
8. General safety notes and precautions
9. General commissioning notes
10. General notes regarding service, maintenance and care
11. Warranty
12. Additional notes regarding the specific attachment as well as the description
Optional equipment
Attachment: EC declaration of conformity

RU — Содержание

13. *Использование по назначению*
14. *Общие указания по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев*
15. *Общие указания по вводу в эксплуатацию*
16. *Общие указания по техобслуживанию и уходу*
17. *Гарантия*
18. *Дополнительные указания к соответствующему навесному оборудованию, а также описание орудий*
Опции оснащения
Приложение: Декларация о соответствии стандартам ЕС

1. Hinweise zur bestimmungsgemäßen Verwendung

- Das erworbene Anbaugerät ist lediglich für die, der Gerätebeschreibung zu entnehmenden, Arbeiten konstruiert worden (bestimmungsgemäßer Gebrauch). Darüberhinausgehende Gebräuche gelten in unserem Sinne als nicht bestimmungsgemäß und werden hiermit untersagt.
- Für Schäden, die aus einer nicht bestimmungsgemäßen Verwendung des Anbaugerätes resultieren, haftet Bressel und Lade Maschinenbau GmbH als Hersteller nicht, das Risiko trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen.
- Das Anbaugerät darf ausschließlich von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die durch entsprechende Einweisung und Lesen dieser Betriebsanleitung vertraut und insbesondere über die mit dem Betrieb verbundenen Gefahren unterrichtet sind.
- Der Aufenthalt von Personen im Gefahrenbereich des Trägerfahrzeugs mit angebautem Anbaugerät ist verboten.
- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind strengstens einzuhalten.
- Eigenmächtige Veränderungen am Anbaugerät schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

2. Allgemeine Hinweise zur Sicherheit und Unfallverhütung

Die folgenden Punkte stellen allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungshinweise bzw. Regeln, im Umgang mit Bressel und Lade – Anbaugeräten, dar.

Zu Ihrer eigenen Sicherheit ist es unerlässlich, dass sich alle Nutzer des Anbauwerkzeuges diese Betriebsanleitung sorgfältig durchlesen und umsetzen.

- Vor Arbeitsbeginn muss der Benutzer sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktion vertraut machen. Eine unkontrollierte Betätigung kann Mensch, Tier und Umwelt gefährden.
- Evtl. verbaute Abstellsicherungen sind vor Inbetriebnahme hoch zu stellen, bzw. einzuklappen.
- Achten Sie beim Abstellen des Gerätes auf einen festen, ebenen Untergrund. Bringen Sie evtl. verbaute Abstellfüße in die Abstellposition und stellen Sie sicher, dass diese sicher aufstehen. Das Anbaugerät darf im abgestellten Zustand nicht umkippen.
- Vor jeder Inbetriebnahme eines Bressel und Lade Anbaugerätes sind sämtliche hydraulischen Steuergeräte am Trägerfahrzeug in Nullstellung zu bringen.
- Das Transportieren und Anheben von Personen in oder auf Werkzeugen, ist strengstens verboten !!!
- Es ist unbedingt auf den trägerfahrzeugseitig vorgeschriebenen Luftdruck der Reifen zu achten um in Gefahrensituationen richtig reagieren zu können.
- Niemals Wartungsarbeiten bei angehobener Ladeschwinge bzw. angehobenen Anbaugerät durchführen! Das Anbaugerät ist am Boden abzustellen und vom Hydraulikkreislauf des Trägerfahrzeuges zu trennen, erst dann dürfen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten durchgeführt werden.
- Niemals bei laufendem Motor am Anbaugerät arbeiten, es besteht große Gefahr von Quetschungen, Schnittverletzungen oder sogar Tod.
- Die Anbauwerkzeuge sind teilweise mit geschärften Messern ausgestattet. Diese, sowie auch z.B. abgenutzte Schürfleisten stellen ein großes Schnittverletzungsrisiko dar.
- Beim Einfahren in Ladegüter die Lenkung des Trägerfahrzeuges nicht einschlagen.
- Der Aufenthalt von Personen im Arbeitsbereich des Trägerfahrzeuges und des Anbaugerätes ist verboten.
- Achten Sie darauf, dass Sie immer ausreichend Abstand zu stromführenden Leitungen halten.
- Niemals unter angehobene Lasten treten.
- Niemals mit beladenem Anbaugerät auf öffentlichen Verkehrswegen fahren!
- Achten Sie darauf, dass herabfallendes Ladegut Schäden an der Umwelt verursachen kann.
- Arbeiten mit Anbaugeräten nur bei ausreichenden Sichtverhältnissen durchführen (saubere Kabinenscheiben, Blendefahr, ausreichende Ausleuchtung des Arbeitsbereiches bei Dunkelheit).
- Achten Sie beim Arbeiten darauf, dass die Anbaugeräte mit z.B. Gebäuden(-teilen), Maschinen(-teilen), Bäumen, etc. bei Rangierarbeiten, Entleerung oder beim Betätigen von hydraulischen Funktionen kollidieren können. Nach einer Kollision ist unbedingt der entstandene Schaden zu begutachten und beheben zu lassen!
- Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen.
- **ACHTUNG:** Hydrauliköl kann sehr heiß werden, es besteht die Gefahr von Verbrennungen auf der Haut.
- Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!
- Die Hydraulikleitungen sind regelmäßig zu kontrollieren und bei Beschädigungen und Alterung auszutauschen. Die Austauschleitungen müssen den technischen Anforderungen von Bressel und Lade entsprechen.
- Aufgrund der Verletzungsgefahr sind bei der Suche nach Leckstellen geeignete Hilfsmittel zu verwenden. Die Arbeit muss durch fachkundiges Personal durchgeführt werden.

- **VORSICHT!** Bei Überbeanspruchung der Zinken, Bolzen und auch Messer, können diese brechen. Die beim Bruch freigesetzte Energie kann das Bruchstück zu einem gefährlichen Geschoss werden lassen. Vermeiden Sie unbedingt diese Überbeanspruchung !!! Weiterhin kann ein nicht wiedergefundenes Bruchstück Schäden an Menschen, Tier und Umwelt verursachen.
- Es dürfen nur Original Ersatzteile und Zubehörteile verwendet werden.
- Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften, die sonstigen allgemein anerkannten Regeln der Sicherheitstechnik und Arbeitsmedizin und die Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) sind einzuhalten.
- Für Schäden, die durch Missachtung dieser Vorschriften entstehen, haftet die Firma Bressel und Lade Maschinenbau GmbH nicht.
- Bitte treffen Sie auf jeden Fall Maßnahmen, um Unbefugte und Kinder während des Betriebes und von der abgestellten Maschine fernzuhalten!

ACHTUNG !!!

Unter besonderen Umständen können abhängig vom Anbaugerät weitere Gefährdungen oder Sicherheitshinweise in Relevanz treten. Lesen sie hierzu auch die ggf. besonderen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften in der gesonderten Gerätebeschreibung (siehe Anlage).

3. Allgemeine Hinweise zur Inbetriebnahme

- **Anbau bzw. Aufnahme durch Trägerfahrzeug**
Fahren Sie das Trägerfahrzeug mittig vor das anzubauende Anbaugerät.
Beachten Sie bitte die Hinweise des Trägerfahrzeugherstellers zur Aufnahme eines Anbaugerätes durch das trägerfahrzeugspezifische Aufnahmesystem.
Achten Sie unbedingt darauf, dass sich während des Anbauvorganges niemand im Gefahrenbereich aufhält.
- **Hydraulikanschluss (sofern benötigt)**
Die Hydraulikschläuche sind mittels der spezifischen Hydraulikkupplungen an den Hydraulikbaupunkten des Trägerfahrzeuges anzuschließen. Beim Anbau von abgestellten Geräten kann es durch Sonneneinstrahlung und der damit verbundenen Ausdehnung des Öles Probleme beim Anschluss geben. Lesen Sie hierzu die Betriebsanweisung des Trägerfahrzeuges.
- **ACHTUNG vor dem eigentlichen Einsatz ist dringend zu überprüfen ob die formschlüssige Verbindung zwischen dem Trägerfahrzeug und dem Anbaugerät in jeder Arbeitsposition sichergestellt ist.**

ERSTEINSATZ:

Beim Ersteinsatz ist immer zu prüfen, ob das Anbaugerät in jeder Stellung kollisionsfrei arbeitet. Eventuell müssen nachträglich zu installierende Endanschlüsse sicherstellen, dass Schäden verhindert werden. Achten Sie besonders bei kompakten Teleskopladern auf die mögliche Kollision von Anbaugerät und Bereifung.

Die Standsicherheit des Trägerfahrzeuges mit voll befülltem Anbauwerkzeug ist in jeder zu erwartenden Arbeitsstellung zu prüfen. Warneinrichtungen des Trägerfahrzeuges dürfen nicht deaktiviert werden. Sollte die Standsicherheit des Trägerfahrzeuges nicht gewährleistet sein, nehmen Sie Kontakt mit dem Hersteller des Trägerfahrzeuges auf um Lösungen für eine Erhöhung der Standsicherheit zu finden. Bis die Standsicherheit nicht gewährleistet ist, darf die Gerätekombination nicht verwendet werden!

Die laderseitige Hydraulikleistung muss ggf. an die anbaugeräteseitigen maximal zulässigen Drücke bzw. Literleistungen angepasst werden. Eventuell müssen zusätzlich Ventileinstellungen am Anbaugerät vorgenommen werden, dies betrifft z.B. das Druckbegrenzungsventil. (siehe 6. Ergänzende Hinweise und Gerätebeschreibung)

Während des kompletten Testlaufs ist UNBEDINGT darauf zu achten, dass sich NIEMAND IM GEFAHRENBEREICH AUFHÄLT.

- Bitte überprüfen Sie das Anbaugerät vor jedem Einsatz auf eventuelle Schäden. Ein optimales Arbeiten des Anbaugerätes kann nur gewährleistet werden, sofern sich alle Komponenten in einem einwandfreien Zustand befinden.
- Hinweise zur richtigen An- und Verwendung des Anbaugerätes entnehmen Sie bitte der individuellen Gerätebeschreibung (siehe Anlage).

4. Allgemeine Hinweise zur Wartung und Pflege



Vorsicht: Die Wartungsarbeiten dürfen nur bei abgestelltem Motor und drucklosem Ölkreislauf durchgeführt werden. Auf sicheren Stand des Anbaugerätes ist zu achten.

Tägliche Arbeiten vor Benutzung der Maschine:

- Abschmieren sämtlicher Schmierstellen
- Stahlzinken auf festen Sitz überprüfen, gegebenenfalls Konusmutter nachziehen. (Besonders bei neuen Zinken)
- Verschlossene oder gebrochene Stahlzinken sind zu erneuern. Die Austauschteile müssen den technischen Anforderungen von Bressel und Lade entsprechen.
- Schraubverbindungen sind zu kontrollieren und gegebenenfalls nachzuziehen
- Hydraulikleitungen und Schläuche auf Dichtheit, Beschädigungen und Alter überprüfen (vgl. BGR 872 der DGUV). Die Austauschteile müssen den technischen Anforderungen von Bressel und Lade entsprechen.
- Ladegutreste sind vom kompletten Gerät zu entfernen.
- Achten sie genauestens darauf, dass keine Verschmutzungen in das Hydrauliksystem gelangen können. Wechseln Sie regelmäßig das Hydrauliköl und die Filter des Trägerfahrzeuges.

Original Ersatzteile stellen einen einwandfreien Betrieb sicher!

Damit Sie lange Freude an Ihrem Bressel und Lade Anbauwerkzeug haben, sollten Sie es jeden Tag, nach Abschluss der Arbeiten komplett reinigen. Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, gehen Sie nicht zu nahe mit einem Hochdruckreiniger an das Gerät und bessern Sie eventuelle Lackschäden aus.

Stellen Sie das Anbauwerkzeug vor Witterungseinflüssen geschützt ab.

ACHTUNG !!!

Unter besonderen Umständen können abhängig vom Anbaugerät weitere Wartungs- und Pflegehinweise von Relevanz sein. Lesen sie hierzu auch die ggf. besonderen Wartungs- und Pflegehinweise in der gesonderten Gerätebeschreibung.

5. Gewährleistung

- Bei Lieferung des Bressel und Lade - Anbaugerätes ist umgehend zu prüfen, ob das Gerät in allen Teilen vollständig eingetroffen ist.
- Etwaige Beanstandungen sind beim Frachtführer zu reklamieren, auf den Lieferunterlagen bescheinigen zu lassen und Bressel und Lade innerhalb 14 Tagen mitzuteilen.
- Die Mitteilung kann formlos schriftlich erfolgen. Für eine zeitnahe Bearbeitung sind folgende Angaben mitzuteilen:
 - 1) Seriennummer der Anbaugerätes
 - 2) Beschreibung des Schadens (Welche Arbeiten wurden bei Schadenseintritt mit dem Anbaugerät durchgeführt).
 - 3) Genaue Informationen zu dem Verwendeten Trägerfahrzeug (Marke, Typ, evtl. relevante Sonderausstattungen)
 - 4) Wenn sachdienlich, kann aussagekräftiges Bildmaterial (mit Gesamtansichten der Gerätekombination) an z.B. unsere E-Mailadresse gesendet werden.
- Innerhalb der Gewährleistungszeit von 1 Jahr (gerechnet vom Tage der Rechnungsstellung) bei pünktlicher Erfüllung, der bei Lieferung des Gerätes eingegangenen Zahlungsverpflichtungen, leistet Bressel und Lade für nachweislich, bereits bei Auslieferung, fehlerhaftes Material Ersatz.
- Die Gewährleistung bezieht sich nach unserer Wahl, entweder auf Reparatur des beanstandeten Teiles oder Ersatz desselben. Sämtliche Kosten, die im Falle einer Nachbesserung durch den Händler entstehen können, müssen vorab mit unserem Bressel und Lade abgesprochen werden und bedürfen der Zustimmung.
- Die Gewährleistung erlischt, wenn das Anbaugerät durch Einbau von Teilen fremder Herkunft und ohne unser Wissen und Einverständnis verändert wurde, insbesondere wenn unsachgemäße Veränderungen vorgenommen wurden.
- Die Gewährleistung erlischt ebenfalls, wenn nach Feststellung eines Mangels, dieser nicht unverzüglich, vollständig und sachgemäß behoben worden ist. Reparaturen, die funktionsbedingt sind, bedürfen unseres vorhergehenden Einverständnisses, sofern Anspruch auf volle oder teilweise Erstattung der Unkosten abgeleitet wird.
- Für Schäden am Anbaugerät, die durch das Überschreiten des zulässigen Arbeitsvermögens entstehen, ist eine Haftung durch den Hersteller ausgeschlossen. Natürlicher Verschleiß und Beschädigungen, die auf fahrlässige und unsachgemäße Verwendung zurückzuführen sind, sowie Lagerungs- und Korrosionsschäden unterliegen keiner Garantie.
- Teile, für die im Rahmen der Gewährleistung Ansprüche gestellt werden, sind nach Aufforderung zwecks Materialprüfung bzw. Feststellung des Schadens unverzüglich frei an unsere Anschrift nach Visselhövede einzusenden, und gehen, sofern ein Ersatz gegeben ist, in unser Eigentum über.

Darüber hinaus gelten für Bressel und Lade – Anbaugeräte die gesetzlichen Gewährleistungsbestimmungen.

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen können unter www.bressel-lade.de/impressum.htm eingesehen werden.

6. Ergänzende Gerätebeschreibung und Anwendungshinweise

Rund- und Rechteckballenzange

Verwendung der Maschine:

Die Rund- und Rechteckballenzange ist ein Anbaugerät zum Transport von in Folie gewickelten Silageballen, sowie Stroh- und Heuballen in runder bzw. eckiger Form im landwirtschaftlichen Bereich. Das Gerät ist nicht geeignet zum Transport von industriellen Ballen (z.B. gepresste Müllballen).



Hydraulikleistung:

Hydraulikdruck: mindestens 180 Bar, maximal 220 Bar

Sicherheit und Unfallverhütung:

Sehen Sie hierzu die Allgemeinen Hinweise zur Sicherheit und Unfallverhütung, sowie besondere Hinweise bei den Sonderausstattungen

Gerätebeschreibung:

Die Rund- und Rechteckballenzange besteht aus einem Grundrahmen, sowie 2 hydraulisch beweglichen Tragarmen mit beweglichen Haltewangen. Mittig auf dem Grundrahmen ist ein einstellbares Druckbegrenzungsventil mit integriertem Lasthalteventil installiert.

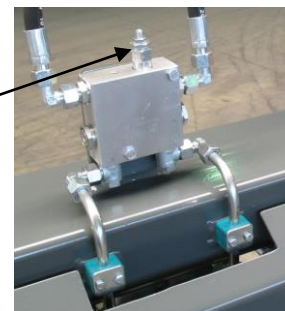
(siehe auch Beschreibung im Geräteprogramm oder Internet unter www.bressel-lade.de)

Betrieb:

Sehen Sie hierzu auch die Allgemeinen Hinweise zur Inbetriebnahme.

Vor der ersten Inbetriebnahme und bei unterschiedlichen Ballen, muß der Pressdruck der Haltearme an das Ladegut angepasst werden. Ein zu hoher Druck kann die Ballen beschädigen, ein zu niedriger Druck hält den Ballen nicht fest.

- 1) Kontermutter lösen
- 2) Innensechskantschraube nach rechts drehen [um den Klammerdruck zu erhöhen] oder nach links drehen [um den Klammerdruck zu vermindern]
- 3) Nach max. einer Viertelumdrehung den Klammerdruck kontrollieren und Schritt 2 und 3 gegebenenfalls wiederholen.
- 4) Kontermutter festziehen.



Die Rund- und Rechteckballenzange ist mit geöffneten Armen mittig (sofern möglich) an den Ballen heranzufahren. Greifen Sie Rundballen immer über die runde Seite. Quaderballen können je nach Format längs oder auch quer aufgenommen werden. Fahren Sie mit aufgenommener Last nur langsam, da vor allem bei Bodenunebenheiten oder unregelmäßig gepressten Ballen dieser während des Transportes herunterfallen kann. Vor dem Abstellen des Ballens muß sichergestellt sein, daß der Ballen am Ablageort sicher stehen kann. Öffnen Sie erst die Haltearme, wenn ein sicherer Abstellplatz gefunden ist.

Wartung und Pflege (Ergänzend zum Punkt 4):

Zusätzliche Arbeiten vor Benutzung:

- Sehen Sie hierzu auch die Allgemeinen Hinweise zur Wartung und Pflege.

7. Notes regarding proper use

- The attachment is designed to be used for all kinds of work according to the equipment description (proper use). We regard all other kinds of use of the attachment beyond the above proper use as improper usage. Any improper use of the attachment is hereby prohibited.
- The manufacturer "Bressel und Lade Maschinenbau GmbH" cannot assume any liability for damage, which results from improper use of the attachment by the user, and the associated risks shall be borne solely by the user.
- Proper use also includes the observance of all operating, service and maintenance conditions as specified by the manufacturer.
- The attachment may only be used, serviced and maintained by persons who have either read these operating instructions or received an appropriate briefing and are familiar with these operating instructions. In particular, these persons must have been briefed about the hazards in connection with the operation of this attachment.
- Persons must not stay within the hazard area of the loader with the fixed attachment.
- All applicable accident prevention regulations as well as all other generally acknowledged health and safety and road traffic regulations must absolutely be observed.
- Any modifications that are made to the attachment by the user will result in the exclusion of liability for possible damage resulting thereof by the manufacturer.

8. General safety notes and precautions

The following general safety notes, precautions and rules must be observed when handling Bressel und Lade attachments.

In the interest of your own safety it is mandatory that all persons using this attachment carefully read and implement these operating instructions.

- Prior to beginning any work, the user must familiarize himself with all facilities and control elements and their functions. Any uncontrolled operation of the attachment can pose a hazard for people, animals and the environment.
- Prior to beginning any work any installed storage foot must be set up or fold in.
- Before dismounting the attachment make sure that the attachment will stay on a flat, stable surface. Bring any installed storage foot to the storage position and make sure that they are able to keep the attachment in a safe position. The stored attachment must not fall over.
- Prior to beginning any work with a Bressel und Lade attachment, all hydraulic control devices at the loader must be zeroed.
- Any transport or lifting of people inside or on tools is strictly forbidden!
- The loader's tires must show the correct tire pressure in order to ensure that the loader is able to react properly to hazardous situations.
- Never carry out service or maintenance work when the loading arm or attachment is raised. First lower the attachment to the ground and separate it from the loader's hydraulic circuit. Then you may carry out any service or maintenance work.
- Never work at the attachment if the engine is running: There is a danger of serious bruises, cuts or even death!
- Some of the attachments are fitted with sharpened knives/blades. These knives as well as worn cutting edges pose a major risk of cut injuries.
- Make sure that the loader's steering is straight when entering into material that is to be loaded.
- Persons must not stay within the operating area of the loader with the fixed attachment.
- Always make sure that you keep a sufficient distance away from live power cables.
- Never stand under raised loads.
- Never drive on public roads when the attachment is loaded.
- Caution: Loaded material, which falls off the attachment, can cause damage to the environment.
- Only carry out work using attachments when visibility is sufficient (i.e. clean windscreens, no danger of being blinded, sufficient lighting of the operating area at night).
- When working, make sure that the attachments cannot collide with buildings, machinery, trees, etc. This applies in particular to maneuvering, emptying or operating hydraulic functions. In the event of a collision, absolutely make sure that the damage is assessed and corrected.
- Liquids (hydraulic oil) that escapes under high pressure can penetrate the skin and cause serious injury.
- **ATTENTION:** Hydraulic oil can become extremely hot and burn the skin.
- In the event of an injury, consult a doctor immediately. Risk of infection!
- The hydraulic pipes must be checked at regular intervals, and damaged or worn pipes must be replaced.
- The replacement pipes must conform to the technical requirements specified by Bressel und Lade.
- Because of the danger of injury, suitable aids are to be employed when investigating leakages. This kind of work must be carried out by qualified personnel only.

- **CAUTION:** Tines, bolts or knives/blades may break when overloaded. The energy, which is released when these parts break, can turn the broken-off part into a dangerous projectile. Therefore you must absolutely avoid that kind of overloading! Furthermore, a broken-off part, which cannot be found, can cause damage to people, animals and the environment.
- It may only be allowed to use genuine spare parts or additions.
- All applicable accident prevention regulations as well as all other generally acknowledged health and safety and road traffic regulations must be observed.
- Bressel und Lade Maschinenbau GmbH cannot assume any liability for damage that has been caused by the non-observance of the above regulations.
- Please take every required action in order to make sure that unauthorized persons and children are kept away from the machine, both when it is operating and parked.

ATTENTION:

Under special circumstances and depending on the attachment, other hazards or safety notes may apply. Please also read the special safety notes and accident prevention regulations that are specified in the separate equipment description (see enclosure).

9. General commissioning notes

- **Attaching the attachment to the loader or picking it up by the loader**
Drive the loader into a central position in front of the attachment that is to be fitted.
Observe the notes by the loader manufacturer regarding the pick-up of an attachment by the loader-specific pick-up system.
Absolutely make sure that no person is within the hazard area during the fitting of the attachment.
- **Hydraulic connection (if required)**
Connect the hydraulic hoses to the loader's hydraulic coupling points using the specific hydraulic couplings.
When parked equipment is fitted there may be problems with expanding oil due to raised temperature because of direct sunlight on the equipment. In this case please read the loader's operating instructions.
- **ATTENTION: Prior to the actual operation of the equipment it is essential that the interlocking connection between the loader and attachment is checked for all working positions.**

INITIAL OPERATION:

When the attachment is used for the very first time, always check that it works in all positions without colliding with other components. Possible damage may need to be avoided by end stops, which are to be fitted retrospectively. For compact telescopic loaders, in particular, check for possible collisions between attachment and loader tires.

Check for any risks due to a lack of stability of the loader when carrying a fully loaded attachment for all expected working positions. The loader's warning devices must not be deactivated. If the loader's stability when standing is not ensured, please contact the loader manufacturer in order to find a solution for increasing its stability. The respective combination of equipment must not be used unless stability has been ensured.

The loader's hydraulic power must be adapted to the attachment's maximum permissible pressure values and engine output per liter (if required). It may be necessary to make additional valve settings at the attachment. This applies for example to the pressure control valve (special equipment) and automatic switch valve (special equipment).

During the full test run it must ABSOLUTELY be made sure that NO PERSON IS WITHIN THE HAZARD AREA.

- Please check the attachment for possible damage prior to each use. The attachment can only work under ideal conditions if all of its components are in a proper state.
- For further notes regarding the correct assembly and use of the attachment please see the individual equipment description (see enclosure).

10. General notes regarding service, maintenance and care



Caution: Service and maintenance work must only be carried out when the engine is switched off and the oil circuit is depressurized. Make sure that the attachment is safely placed.

Daily work to be carried out prior to using the machine:

- Grease all lubricating points.
- Check the steel tines for firm positioning and tighten the cone nuts (if required). (This applies especially to new tines.)
- Replace any worn or broken steel tines with new parts. The replacement parts must conform to the technical requirements specified by Bressel und Lade.

- Replace any worn or broken silage cutting knives (silagecutter). The replacement parts must conform to the technical requirements specified by Bressel und Lade.
- Possible burrs at silage cutting knives (silagecutter) should be filed off or sanded. Make sure that the material does not anneal.
- Check all screw connections and retighten them (if required).
- Check all hydraulic pipes and hoses for tightness, damage and age. The replacement parts must conform to the technical requirements specified by Bressel und Lade.
- Make absolutely sure that no dirt can get into the hydraulic system. Change the hydraulic oil and filters of the loader at regular intervals.

Genuine spare parts ensure proper machine operation!

In order to make sure that your Bressel und Lade attachment will be functioning properly for a long time to come, you should clean the entire attachment at the end of each working day. Do not use aggressive cleaning agents. Maintain a reasonable distance to the machine when using a pressure washer and always repair paint damage. Park the attachment in a place where it is protected against the weather.

ATTENTION:

Under special circumstances and depending on the attachment, other service, maintenance and care notes may apply. Please also read the special safety service, maintenance and care notes that are specified in the separate equipment description.

11. Warranty

- At the point of delivery of your Bressel und Lade attachment, immediately check that the equipment has been delivered in full (i.e. including all parts).
- Notify the hauler of possible complaints. Make sure that any complaints are noted in the delivery documents and notify Bressel und Lade within 14 days from the delivery date.
- The notice can be submitted informally in writing. In order to ensure the timely processing of your complaint please state the following details:
 1. Serial number of the attachment
 2. Description of the damage (which work was carried out with the attachment at the time when the damage occurred?)
 3. Precise details about the loader that was used (make, type, possibly relevant special equipment)
 4. If this might be useful, please send meaningful photographs (incl. overall views of the equipment combination) to our email address.
- Bressel und Lade will reimburse any faulty material, which was already and verifiably damaged at the time of delivery, within the 1-year warranty period (starting on the invoice day) provided that the payment obligation, which the customer accepted at the time of equipment delivery, has been fulfilled.
- The warranty includes either the repair of the faulty part or its replacement (at our own discretion). All costs, which may be incurred in the event of a correction carried out by the dealer, must be discussed and agreed with Bressel und Lade prior to the work being carried out.
- The warranty shall become void if the attachment has been modified by means of fitting third party parts without our knowledge and approval, especially if improper modifications have been made.
- The warranty shall also become void if a defect – after its detection – is not immediately rectified completely and properly. If you intend to claim repair costs in full or in parts, repairs that are due to the attachment's functioning must be approved by us prior to the work being carried out.
- The manufacturer cannot assume liability for damage to the attachment, which has been caused by exceeding the permissible operating capacity of the attachment. Natural wear and tear as well as damage, which is due to negligent and improper use, and damage due to storage and corrosion are excluded from the warranty.
- Parts, for which claims are made within the warranty scope, must be sent to our address in Visselhövede immediately at our request for the purpose of material tests or damage identification. If we provide you with replacement parts, the faulty parts will become our property.

Furthermore, all warranty provisions applicable by law shall apply to all Bressel und Lade attachments.

The general terms and conditions of business can be found on our website www.bressel-lade.de/impressum.htm.

12. Round- and rectangle bale grapple

This machine is used for:

The Round- and rectangle bale grapple is a machine for transport of silagebales, straw- and hay bales in round and rectangle form in agriculture branch. The attachment is not designed for handling of industrial goods like pressed trash bales.

Hydraulic:

Hydraulic pressure: min. 180 bar, max. 220 bar

Safety and accident prevention:

Please see the general notes regarding safety and accident prevention as well as special notes for special equipment.

Equipment description:

The Round- and rectangle bale grapple has a main frame with the connection to the loader. It is equipped with 2 hydraulic powered arms. On both arms are paddles. On the main frame is an adjustable pressure limiting valve with an included pressure holding valve.

(See also the description in our equipment catalogue or on the Internet at www.bressel-lade.de).

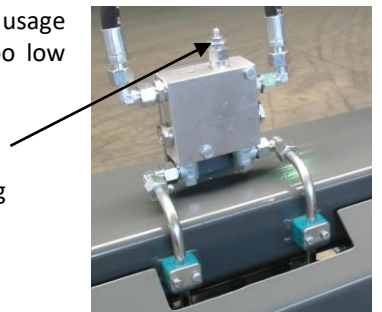
Operation:

See also the general notes regarding commissioning.

The hydraulic press power of the attachment must be adjusted before the first usage and by handling different bales. Too high pressure will destroy the bale, too low pressure won't keep the bale in the machine.

How to adjust pressure:

- 1) Remove lock nut.
- 2) Screw the inner hexagon socket screw to right direction [to raise the pressing power of the arms] or to left direction [to reduce the power of the arms]
- 3) Check the pressing power of the arms after max. a quarter turn and if need repeat step 2 and 3.
- 4) Fasten lock nut.



The arms of the Round- and rectangle bale grapple must be opened completely before picking up a bale. If possible try to pick up the bale in the middle of the machine. Round bales must be collected always from the round side. Squared bales can be collected from all sides (if possible). You have to reduce the driving speed with collected bales. On unplain grounds or unregular pressed bales can probably fall out of the machine. Before releasing the bale check if the bale has a safe stand at its unloading place. Don't open the armes when you haven't found a safe unloading place.

13. Использование по назначению

- Приобретенное навесное орудие разработано исключительно для указанных в описании орудия работ (использование по назначению). Любое иное, выходящее за указанные рамки использование является использованием не по назначению и запрещено.
- За ущерб, возникший в результате использования навесного орудия не по назначению, компания Bressel und Lade Maschinenbau GmbH как производитель ответственности не несет; все риски несет исключительно пользователь.
- Использование по назначению также предполагает соблюдение предписанных производителем условий эксплуатации, техобслуживания и ремонта.
- К использованию, техобслуживанию и ремонту навесного орудия разрешается допускать только лиц, которые ознакомились с настоящим руководством по эксплуатации и прошли инструктаж по технике безопасности при работе с данным орудием.
- Нахождение людей в опасной зоне транспортного средства с установленным навесным орудием запрещено.
- Строго соблюдайте соответствующие правила предупреждения несчастных случаев, а также прочие общепризнанные правила техники безопасности, охраны труда и здоровья и правила дорожного движения.
- При самовольном внесении изменений в конструкцию навесного орудия ответственность производителя за возникший в результате этого ущерб исключается.

14. Общие указания по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев

Ниже приведены общие указания по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев и правила обращения с навесным оборудованием Bressel und Lade.

В целях собственной безопасности все пользователи навесного оборудования обязаны внимательно прочитать и применять на практике настоящее руководство по эксплуатации.

- Перед началом работ пользователь должен ознакомиться со всеми устройствами и органами управления, а также с принципом их работы. Неконтролируемое включение оборудования может представлять опасность для людей, животных и окружающей среды.
- Перед каждым вводом навесного орудия Bressel und Lade в эксплуатацию все гидрораспределители транспортного средства следует устанавливать в нулевое положение.
- Транспортировать и поднимать людей с помощью рабочих орудий категорически запрещено!
- В обязательном порядке следите за предписанным давлением воздуха в шинах транспортного средства, чтобы иметь возможность правильно реагировать в опасных ситуациях.
- Категорически запрещается выполнять работы по техобслуживанию при поднятой рукояти / поднятом навесном орудии! Навесное орудие следует опустить на землю и отсоединить от гидравлического контура транспортного средства, только после этого разрешается приступать к выполнению работ по техобслуживанию и ремонту.
- Категорически запрещается выполнять работы на навесном орудии при работающем двигателе: существует опасность сдавливания, порезов и даже смертельного исхода.
- Некоторое навесное оборудование оснащено острыми ножами. Эти ножи, а также, например, изношенные режущие кромки очень опасны из-за высокой вероятности получения порезов.
- При введении навесного орудия в загружаемый материал не поворачивайте руль транспортного средства.
- Нахождение людей в опасной зоне транспортного средства и навесного орудия запрещено.
- Всегда соблюдайте достаточное расстояние до токоведущих кабелей.
- Категорически запрещается находиться под поднятым грузом.
- Категорически запрещается ездить с загруженным навесным орудием по дорогам общего пользования!
- Помните, что падающий груз может нанести вред окружающей среде.
- Выполняйте работы с навесным оборудованием только при достаточной видимости (чистые стекла кабины, отсутствие слепящего света, достаточная освещенность рабочей зоны в темноте).
- Во время выполнения работ учитывайте, что навесные орудия могут сталкиваться, например, со зданиями (частями зданий), машинами (частями машин), деревьями и т. п. при маневрах, опорожнении или при включении гидравлических функций. После столкновения обязательно оцените размер ущерба и устраните возникшие повреждения!
- Выделяющиеся под высоким давлением жидкости (гидравлическое масло) могут проникать сквозь кожу и становиться причиной тяжелых травм.
- **ВНИМАНИЕ!** Гидравлическое масло может очень сильно нагреваться, существует опасность ожога кожи.
- При травмах немедленно обратитесь к врачу! Опасность заражения!
- Регулярно проверяйте гидравлические трубопроводы и заменяйте их при повреждении и старении. Трубопроводы, используемые для замены, должны соответствовать техническим требованиям Bressel und Lade.
- Из-за опасности травмирования при поиске мест утечки следует использовать подходящие вспомогательные приспособления. Данную работу должен выполнять квалифицированный персонал.
- **ОСТОРОЖНО!** При чрезмерной нагрузке зубья, пальцы и ножи могут ломаться. Высвобождаемая при поломке энергия может придать обломку опасное ускорение. Ни в коем случае не допускайте перегрузки! Кроме того, найденный обломок может нанести вред людям, животным и окружающей среде.
- Соблюдайте соответствующие правила предупреждения несчастных случаев, а также прочие общепризнанные правила техники безопасности, охраны труда и здоровья и правила дорожного движения.
- За ущерб, возникший в результате несоблюдения данных правил, компания Bressel und Lade Maschinenbau GmbH ответственности не несет.
- Обязательно принимайте меры по исключению доступа к работающей и выключенной машине посторонних лиц и детей!

ВНИМАНИЕ!

В зависимости от навесного орудия при особых условиях может потребоваться учет других опасностей и соблюдение дополнительных указаний по технике безопасности. При необходимости прочитайте также специальные правила техники безопасности и предупреждения несчастных случаев, приведенные в описании самого орудия (см. приложение).

15. Общие указания по вводу в эксплуатацию

- **Установка/закрепление на транспортном средстве**
Расположите транспортное средство по центру перед устанавливаемым навесным орудием. Соблюдайте указания производителя транспортного средства по креплению навесного орудия с помощью системы крепления, предусмотренной на транспортном средстве. В обязательном порядке исключите нахождение людей в опасной зоне во время процесса установки.
- **Подключение к гидросистеме (если требуется)**
Гидравлические шланги следует подключать к гидравлическим разъемам транспортного средства с помощью специальных гидравлических муфт. При установке орудий, стоявших на хранении, вследствие воздействия солнечного излучения и связанного с этим расширения масла могут возникать трудности при подключении. Об этом читайте в руководстве по эксплуатации транспортного средства.
- **ВНИМАНИЕ! Перед использованием обязательно убедитесь, что геометрическое замыкание между транспортным средством и навесным орудием обеспечивается во всех рабочих положениях.**

ПЕРВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

При первом использовании убедитесь, что навесное орудие работает без столкновений во всех положениях. При необходимости повреждения можно предотвратить, дополнительно установив концевые упоры. В частности, при использовании компактных телескопических погрузчиков проверяйте возможность столкновения навесного орудия и шин.

Устойчивость транспортного средства с полностью загруженным навесным орудием следует проверять во всех предполагаемых рабочих положениях. Деактивировать предупредительные сигнальные устройства транспортного средства запрещается. Если устойчивость транспортного средства не обеспечивается, обратитесь к производителю транспортного средства, чтобы найти решение для повышения устойчивости. Комбинацию устройств запрещается использовать до тех пор, пока не будет обеспечена устойчивость!

Мощность гидросистемы транспортного средства необходимо адаптировать к максимально допустимому давлению / допустимой литровой мощности навесного орудия. При необходимости дополнительно следует настроить клапаны навесного орудия, например редукционный клапан (специальное оборудование) и сервоклапан давления (специальное оборудование).

Во время всего тестового прогона ОБЯЗАТЕЛЬНО следите за тем, чтобы В ОПАСНОЙ ЗОНЕ НЕ НАХОДИЛИСЬ ЛЮДИ.

- Перед каждым использованием проверяйте навесное орудие на наличие возможных повреждений. Оптимальная работа навесного орудия обеспечивается только в том случае, если все компоненты находятся в исправном состоянии.
- Указания по правильному применению и использованию навесного орудия см. в отдельном описании орудия (см. приложение).

16. Общие указания по техобслуживанию и уходу



Осторожно! Работы по техобслуживанию разрешается выполнять только при выключенном двигателе и отсутствии давления в масляном контуре. Обеспечьте безопасное положение навесного орудия.

Ежедневные работы, выполняемые перед использованием машины

- Смазывание всех точек смазки.
- Проверка стальных зубьев на прочность посадки, при необходимости подтягивание конических гаек (особенно на новых зубьях).
- Изношенные или сломанные стальные зубья подлежат замене. Детали, используемые для замены, должны соответствовать техническим требованиям Bressel und Lade.
- Проверка и при необходимости подтягивание резьбовых соединений.
- Проверка гидравлических трубопроводов и шлангов на герметичность, наличие повреждений и старение (ср. BGR 872 Немецкого общества страхования от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний). Детали, используемые для замены, должны соответствовать техническим требованиям Bressel und Lade.
- Удаление остатков материалов со всего орудия.
- Тщательно следите за тем, чтобы в гидросистему не попадали загрязнения. Регулярно заменяйте гидравлическое масло и фильтры транспортного средства.

Оригинальные запчасти обеспечивают безотказную эксплуатацию!

Для обеспечения длительного срока службы навесного орудия Bressel und Lade ежедневно очищайте его по окончании работы. Не используйте агрессивные моющие средства, не подносите сопло высоконапорного очистителя слишком близко к орудью и исправляйте повреждения лакового покрытия. Храните навесное орудие в защищенном от атмосферных воздействий месте.

ВНИМАНИЕ!

В зависимости от навесного орудия при особых условиях может потребоваться соблюдение дополнительных указаний по техобслуживанию и уходу. При необходимости прочитайте также специальные указания по техобслуживанию и уходу, приведенные в описании самого орудия.

17. Гарантия

- При доставке навесного орудия Bressel und Lade следует незамедлительно проверить его комплектность.
- При наличии претензий их следует заявить грузоперевозчику, затребовать их подтверждение в документах на поставку и в течение 14 дней уведомить о них компанию Bressel und Lade.
- Уведомление можно составить в произвольной письменной форме. Для быстрой обработки претензии необходимо указать следующие данные:
 - 1) серийный номер навесного орудия;
 - 2) описание повреждения (указать, какие работы были выполнены с навесным орудием при возникновении повреждения);
 - 3) очная информация об используемом транспортном средстве (марка, тип, имеющееся специальное оборудование);
 - 4) если это целесообразно, например, на наш адрес электронной почты можно отправить фотоматериал, отражающий повреждения (с общими видами комбинации устройств).
- В течение гарантийного срока (1 год с даты выставления счета) при своевременном выполнении платежных обязательств, возникших при поставке орудия, компания Bressel und Lade предложит возмещение при документальном подтверждении наличия дефектов на момент доставки.
- Возмещение предлагается по усмотрению компании: ремонт рекламированного компонента или его замена. Все расходы, возникающие в случае исправления дефектов дилером, должны быть предварительно согласованы с компанией Bressel und Lade и требуют ее согласия.
- Гарантия теряет силу в случае изменения конструкции навесного орудия посредством установки деталей сторонних производителей и без нашего уведомления и согласия, особенно в случае выполнения ненадлежащих изменений.
- Гарантия также теряет силу в том случае, если после обнаружения дефекта он не был незамедлительно, полностью и надлежащим образом исправлен. Проведение ремонтных работ по функциональным причинам требует нашего предварительного согласия в случае требования полного или частичного возмещения расходов.
- За повреждения навесного орудия, возникшие в результате превышения допустимых рабочих параметров, производитель ответственности не несет. Естественный износ и повреждения, обусловленные небрежным и ненадлежащим использованием, а также повреждения при хранении и вследствие коррозии не подпадают под действие гарантии.
- Детали, на которые в течение гарантийного срока заявлена рекламация, должны быть по требованию незамедлительно, с оплатой транспортных расходов направлены на наш адрес в г. Виссельхёведе в целях проверки качества материала / выявления повреждения и переходят в нашу собственность в случае осуществления замены.

Кроме того, в отношении навесного оборудования Bressel und Lade действуют установленные законом гарантийные обязательства.

Общие условия заключения торговых сделок см. по адресу www.bressel-lade.de/impressum.htm.

18. Захват для круглых и прямоугольных тюков

Использование машины

Захват для круглых и прямоугольных тюков — это навесное орудие для транспортировки обернутых в пленку тюков силоса, а также круглых и прямоугольных тюков соломы и сена в сельском хозяйстве. Орудие не предназначено для транспортировки промышленных тюков (например, тюков спрессованного мусора).



Мощность гидросистемы

Давление в гидросистеме: мин. 180 бар, макс. 220 бар.

Техника безопасности и предупреждение несчастных случаев

См. раздел «Общие указания по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев», а также особые указания для специального оборудования.

Описание орудия

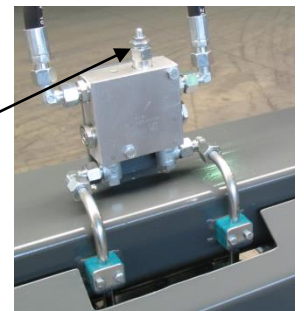
Захват для круглых и прямоугольных тюков состоит из несущей рамы и 2 гидравлических рычагов с подвижными зажимами. В центре несущей рамы установлен регулируемый редукционный клапан со встроенным клапаном удержания нагрузки (см. также описание в разделе «Ассортимент орудий» или на сайте www.bressel-lade.de).

Эксплуатация

См. также раздел «Общие указания по вводу в эксплуатацию».

Перед первым вводом в эксплуатацию и при транспортировке разных тюков необходимо отрегулировать давление сжатия зажимов в соответствии с транспортируемым материалом. При слишком большом давлении возможно повреждение тюков, при слишком низком давлении тюк не фиксируется.

- 1) Ослабьте контргайку.
- 2) Поверните винт с внутренним шестигранником вправо [чтобы увеличить давление сжатия] или влево [чтобы уменьшить давление сжатия].
- 3) После поворота максимум на четверть оборота проверьте давление сжатия и при необходимости повторите шаги 2 и 3.
- 4) Затяните контргайку.



Подведите захват для круглых и прямоугольных тюков с открытыми зажимами по центру тюка (насколько возможно). Круглые тюки всегда захватывайте с круглой стороны. Прямоугольные тюки, в зависимости от формы, можно захватывать вдоль или поперек. Выполняйте движение с зажатым грузом только на медленной скорости, так как на неровном грунте или при неравномерном зажатии тюк может упасть во время транспортировки. Перед опусканием тюка на землю необходимо убедиться, что тюк может устойчиво стоять на месте разгрузки. Открывать зажимы разрешается только после нахождения надежного места разгрузки.

Техобслуживание и уход (в дополнение к п. 4)

Дополнительные работы, выполняемые перед использованием

- См. также раздел «Общие указания по техобслуживанию и уходу».